

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 13 (1974)  
**Heft:** 1: Österreich = Autriche = Austria

**Artikel:** Generelle Landschaftsplanung für den 19. Bezirk der Stadt Wien = Planification générale de l'environnement pour le 19e district de la ville de Vienne = General landscape planning for the 19th district of the City of Vienna  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-134441>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Generelle Landschaftsplanung für den 19. Bezirk der Stadt Wien

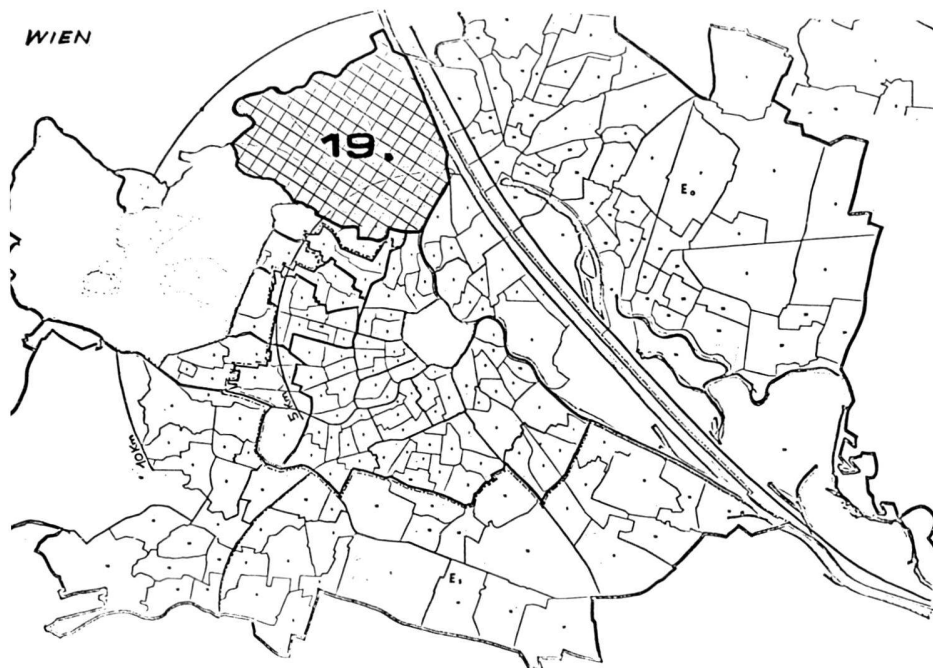
Institut für Grünraum-Gestaltung und Gartenbau  
Hochschule für Bodenkultur  
Vorstand und Bearbeitungsleitung:  
Prof. Dr. F. Woess  
Bearbeiter: Dipl. Ing. Jana Belaj  
Dipl. Ing. Horst Zeitlberger

# Planification générale de l'environnement pour le 19<sup>e</sup> district de la ville de Vienne

Institut für Grünraum-Gestaltung und Gartenbau  
Hochschule für Bodenkultur  
Comité de direction et directeurs des aménagements: Prof. Dr. F. Woess  
Elaborateurs: Dipl. Ing. Jana Belaj  
Dipl. Ing. Horst Zeitlberger

# General Landscape Planning for the 19th District of the City of Vienna

Institut für Grünraum-Gestaltung und Gartenbau  
Hochschule für Bodenkultur  
Head and work management:  
Professor Dr. F. Woess  
officer in charge: Cert. Eng. Jana Belaj  
Cert. Eng. Horst Zeitlberger



**Bild 1:**  
Die Verteilung der Vegetationsdecke (dunkle Flächen) stellt für die Raumgliederung der natürlichen Landschaft ein sehr markantes Merkmal dar. Die Gehölzvegetation und die grössere offene Flächen bedeckende, niedrige Krautvegetation, bilden neben den topographischen Verhältnissen die Elemente der Raumbildung. Neben dieser, vom gestalterischen Gesichtspunkt her gesehenen Funktion der Pflanzen in der Landschaft, ist die vom technisch-biologischen Standpunkt betrachtete wie Bodenschutz, Verbesserung des Kleinklimas und des biologischen Haushaltes eine noch viel bedeutendere.

Im vorliegenden Fall muss hinsichtlich der Gehölzvegetation für die Beurteilung unterschieden werden zwischen der geschlossenen Formation — dem Wald — der natürlichen Begleitpflanzung an Wegen und Bächen sowie auf landwirtschaftlichen Restflächen; ferner zwischen Gehölzvorkommen in Privatgärten und Friedhöfen sowie auf öffentlichen Grünflächen wie Parks, Strassenbegleitpflanzen — Alleen. Ein Blick auf den vorliegenden Bestandesplan zeigt deutlich die Auflösung der geschlossenen Formation in Grünzüge, die den Talräumen, den Bachläufen entlang ins Innere der verbauten Flächen vorstossen.

**Bild 2:**  
Nur eine sowohl durch Strassen als auch durch Fussgängerverbindungen gut erschlossene Landschaft kann ihre Funktion als echte Erholungslandschaft im Weichbild einer Grossstadt erfüllen. Im Plan

**Image 1:**  
La répartition de la végétation (surfaces foncées) est une des caractéristiques marquantes de la structure spatiale du paysage naturel. Les arbrisseaux et les herbes qui couvrent les surfaces de grande importance, forment en plus des données topographiques, les éléments principaux. Indépendamment de la fonction des plantes au point de vue aménagement du paysage, il convient d'attacher une importance particulière à leur fonction technico-biologique, c'est-à-dire la protection du sol, l'amélioration des micro-climats et l'économie biologique dont la signification revêt une importance particulière.

Dans le cas présent, il convient de faire, en ce qui concerne les arbrisseaux, une distinction entre les formations serrées, c'est-à-dire la forêt, les plantations complémentaires en bordure des chemins et des cours d'eau et les surfaces restantes réservées à l'agriculture, de même pour les bosquets des jardins privés, des cimetières d'allées, etc. Une vue sur le plan d'inventaire montre la dispersion des formations en bandes de verdure qui s'avancent dans les vallées, le long des cours d'eau jusqu'au centre des surfaces recouvertes de constructions.

**Image 2:**  
Seule une région bien raccordée, tant par les routes que par les voies pour piétons, peut remplir correctement ses fonctions de délassément dans un périmètre urbain. Sur le plan, on a fait ressortir les routes de première catégorie (routes surélevées),

Situation des 19. Bezirks im Nordwesten der Stadt Wien, für den vom Institut für Grünraumgestaltung und Gartenbau der Hochschule für Bodenkultur in Wien eine generelle Landschaftsplanung erstellt wurde.

Situation du 19<sup>ème</sup> district au nord-ouest de la ville de Vienne pour lequel l'institut d'horticulture et d'aménagement des espaces verts de la ville de Vienne a élaboré une planification générale du paysage.

Situation of the 19th District in the north-west of the City of Vienna for which the Institut für Grünraumgestaltung und Gartenbau of the Hochschule für Bodenkultur in Vienna prepared a general landscape project.

**Picture 1:**  
The distribution of the vegetational cover (dark area) constitutes a very striking feature of the articulation of a natural landscape. The woodland vegetation and the broader shrub vegetation covering major open spaces form the elements of space formation along with the topographical conditions. Besides this function of plants in a landscape as viewed from the designer's point of view, the function viewed from the technico-biological viewpoint — such as soil protection, improvement of the microclimate and the biological economy — is still far more important.

In the present case, a difference must be made in respect of the trees between the compact formation — the woods — the natural fringe plants along roads and streams and agricultural residual areas, between trees in private gardens and cemeteries as well as in public verdant spaces such as parks, road-fringe plants — avenues. A glance at the present inventory plan clearly reveals the decomposition of closed formations into green belts which advance, along valleys and water-courses, into the built-up areas.

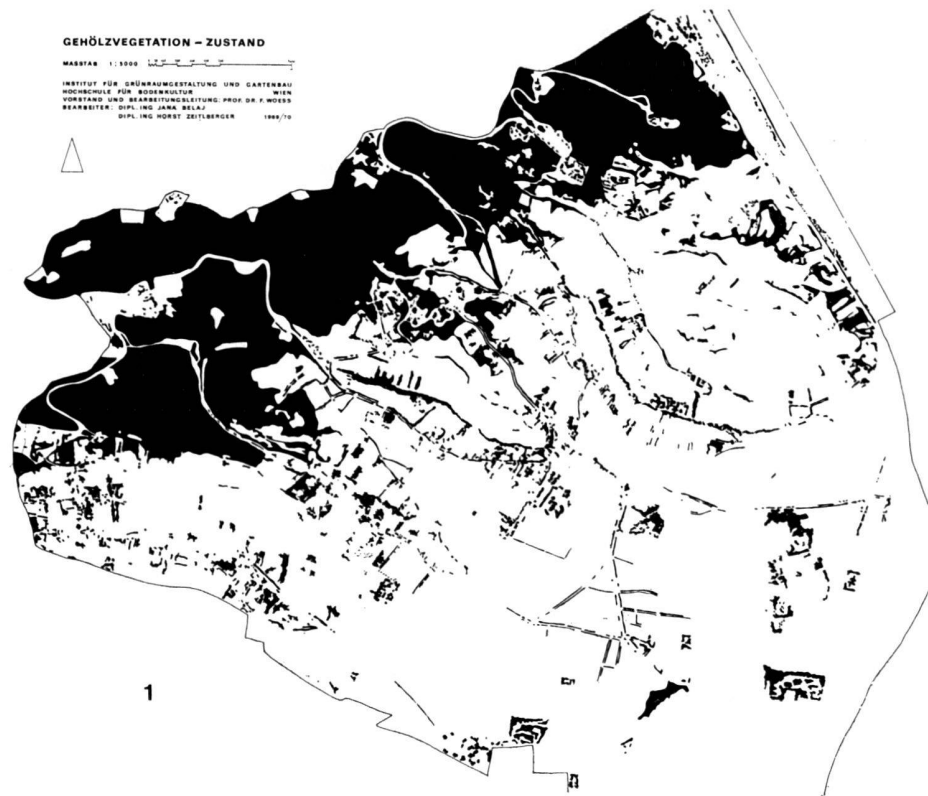
**Picture 2:**  
Only a landscape readily accessible by roads as well as pedestrian connections can perform its function as a true recreational landscape within the precincts of a town. The plan shows roads of the first category (such as the elevated road), second category (feeder), carriage-ways, promenades and non-surfaced paths. To

sind die Strassen erster Kategorie (etwa Höhenstrasse), zweiter Kategorie (Zubringer), befahrbare Wege Promenadenwege und nicht befestigte Wege ausgewiesen. Dazu kommen noch die Stationen öffentlicher Verkehrsmittel und die Parkplätze. Auf den ersten Blick erscheint das Verkehrsnetz relativ gut ausgewogen. Beachtet man aber, dass bei der vorliegenden Aufgabestellung bei der Bewertung des Verkehrsnetzes die Erholungsfunktion das primäre Kriterium darstellt, so erkennt man, dass besonders in dem Bereich zwischen städtisch dicht verbaulichem Gebiet und der Waldgrenze nur zwei reine Fussgänger-radialachsen vorhanden sind. Bei Strassen, die auch als Fussgänger-Verbindung benützt werden, gibt es keine Trennung zwischen dem Fahr- und Fussgänger-Verkehr. Fussgänger-Verbindungen zwischen den Radialachsen gibt es überhaupt fast keine.

Bild 3:

Dieser Plan gibt das Abbild der bisherigen Tätigkeit des Menschen in der Landschaft wieder. Er zeigt sehr gut die Ausnutzung des Landschaftspotentiales und darüber hinaus die derzeitige Sozialstruktur.

- Verbaute Flächen
  - Städtisch, dicht verbaute Flächen (zusammenhängende schwarze Flächen)
  - Durchgrüntes, lockeres Baugebiet (Quadratruaster)
  - Gartenreiches Siedlungsgebiet bzw. Einzelgebäude (kleine schwarze Flächen)
- Landwirtschaftliche Flächen (Graue Flächen in verschiedenen Schattierungen):
  - Weinbauflächen
  - Ackerbauflächen
  - Wiesen
- Grünflächen (Graue Flächen in verschiedenen Schattierungen):
  - Friedhöfe
  - Parkanlagen
  - Parkschutzgebiete
  - Freibadanlagen



de deuxième catégorie (voies d'accès), les chemins carrossables, les chemins pour piétons et les chemins non stabilisés. Il faut ajouter à cela, les stations des transports en commun et les parcs de stationnement. Le réseau de communication semble à première vue bien équilibré. Si l'on considère que le critère primordial lors de l'évaluation du réseau routier est la fonction de délassement, il faut bien reconnaître qu'il n'existe effectivement que deux axes radiales pour piétons entre cette région urbaine où les constructions sont très denses et l'orée de la forêt. En ce qui concerne les routes utilisées également par les piétons, il n'existe aucune séparation entre le trafic routier et les piétons. Les liaisons transversales entre les axes radiales sont pratiquement inexistantes.

these should be counted the stops of public transportation systems and the parking spaces. At first glance the traffic network appears to be quite balanced. However, if it is considered that, with the present assignment, the recreational function represents the primary criterion in the assessment of the traffic network, it will be recognized that only two radial pedestrian axes are in existence particularly in the zone between densely built-up urban areas and the edge of the woods. With roads also used as pedestrian connections there is no division between the vehicular and the pedestrian traffic. Almost no pedestrian transverse connections at all exist between the radial axes.

Picture 3:

This plan reflects man's activity in the landscape to date. It very clearly reveals the utilization of the landscape potential and, in addition, the present social structure.



- Built-up areas
  - Urban, densely built-up areas (continuous black areas)
  - Verdure-dotted loosely built-up building zone (square screen)
  - Residential area with many gardens or free-standing buildings (small black areas)
- Agricultural areas (grey areas in various shades)
  - Viticultural areas
  - Agricultural areas
  - Fields
- Verdant areas (grey areas in various shades)
  - Cemeteries
  - Parks
  - Park protection areas
  - Open-air bathing facilities
- Wasteland — quarries (grey areas in various shades)

Viticulture is typical of the 19th District. Vineyards must never become potential building land and are as it were part of Vienna's image.

■ Oedland — Steinbrüche (Graue Flächen in verschiedenen Schattierungen)

Der Weinbau ist für den 19. Bezirk ein typisches Element. Es darf niemals potentiell Bauland werden und gehört sozusagen zum Image von Wien.

Bild 4:

Dieser Plan zeigt die derzeitige Flächenwidmung. Er zeigt vor allem die Grenzen des Wohn- und Baugebietes (dunkle Flächen), des Wald- und Wiesengürtels (helle Flächen) und andere Schutzgebiete. Er lässt deutlich jenen Teil der landwirtschaftlich genutzten Flächen erkennen, die ausserhalb des Wald- und Wiesengürtels liegen. Daneben sind in diesem Plan die Kleingartengebiete, die Erholungsgebiete, Sportplatz — Bad — Park, die geplanten Parkschutzgebiete und die Friedhöfe ausgewiesen.

Bild 5:

In dieser Planung sind die ersten Schritte zu einer Synthese aufgezeigt. Der Plan zeigt einerseits die Aufgliederung der Landschaft des 19. Bezirkes in fünf Kategorien, andererseits wie es mit der Erreichbarkeit dieser Gebiete aussieht.

**Kategorie I** (weite senkrechte Schraffur) hat den grössten Erholungswert und erfasst die Grenzzonen zwischen Wald und offenen Flächen. Diese Randzonen sind in dreifacher Hinsicht interessant:

1. Sie sind reich an Biozönosen.
2. Sie sind Wechselzonen hinsichtlich Temperatur, Licht, Farbe usw., sind daher erholungsintensiv nutzbar.



3. Sie sind raumgestalterisch reich an Möglichkeiten.

**Kategorie II** (engere schwache Schraffur) stellt die geschlossene Waldfläche dar. Intensiv für die Erholung nutzbar, ursprünglich im Charakter.

**Kategorie III** (engere kräftige Schraffur) umfasst die Weinbauflächen als charakteristisches Merkmal des 19. Bezirkes. Es

Image 3:

Ce plan démontre l'action préalable des êtres humains dans l'environnement. Il montre l'utilisation du potentiel du paysage et par la même occasion la structure sociale actuelle.

- Surfaces construites, Zones urbaines à constructions denses (surfaces noires reliées entr'elles)  
Zones à constructions aérées parcourues de bandes de verdure (trame quadrillée)  
Zones riches en jardins avec bâtiments espacés (petites surfaces noires)
- Surfaces agricoles (surfaces grises de différentes nuances)  
Viticulture  
Agriculture  
Prairies
- Surfaces vertes (surfaces grises de différentes nuances)  
Cimetières  
Parcs  
Zones de protection de la nature  
Piscines de plein air
- Surfaces désertiques-carrières (surfaces grises de différentes nuances)

La viticulture est un élément typique du 19e district. Ces surfaces ne seront jamais transformées en terrain à bâtir, elles appartiennent à l'image de Vienne.

Image 4:

Ce plan montre la répartition actuelle des différentes surfaces. Il montre surtout la délimitation entre les zones de construction et d'habitat. Il fait ressortir les sur-

faces agricoles situées en dehors des ceintures de forêts et de prairies.

Ce plan montre également les zones réservées aux jardinets, au délasserment, aux sports, aux piscines, aux parcs, les cimetières et les zones prévues pour la protection de la nature.

Image 5:

Ce plan montre les premiers essais de

Picture 4:

This plan shows the present utilization of areas, particularly the boundaries of the residential and building areas (dark), the belt of woods and fields (light) and other protected areas. It clearly indicates that portion of agriculturally utilized areas which is located outside the woods and field belt. This plan also shows the small-garden areas, the recreational areas — bath, park — the planned park protection areas and the cemeteries.

Picture 5:

The project covers the first steps towards a synthesis. The plan shows the division of the landscape of the 19th District into five categories on the one hand and, on the other, the way matters look in the light of accessibility.

**Category I** (wide vertical hatching) possesses the greatest recreational value and covers the border zones between the woods and the open spaces. These marginal zones are interesting in three respects:

1. They are rich in biocoenoses.
2. They are changing zones in terms of temperature, light, colour etc. and can therefore be intensively utilized for recreational purposes.
3. They offer a wealth of possibilities to the imagination of the designer.

**Category II** (narrow light hatching) constitutes the compact forest area. Can be intensively utilized for recreation. Original in character.

**Category III** (narrow heavy hatching) comprises vineyard areas as the characteristic feature of the 19th District. However, spatial effect is lacking for want of trees and shrubs.

**Category IV** (narrow vertical hatching) is residential in nature with many spots of greenery, largely in private gardens.

**Category V** (dark area) covers heavily built-up urban zones of which the recreational value is very poor except in the public parks.

The accessibility for short sojourns of the inhabitants of this District is characterized by a 500 m and a 1000 m zone. At the same time, the adjacent zones around the parks are shown. The arrows show the directions of expansion from the stops of public transport facilities.

Picture 6:

This plan represents the accessibility of the areas available in the 19th District for recreation, and also the situation of traffic facilities to the elevated road. Accessible are the woods (vertical hatching) and a large portion of the fields (vertical hatching). They are available for active recreation.

Limited accessibility applies to the eastern and southern slopes (horizontal hatching) which are too steep, and the open quarries as well as the open-air bathing facility which is accessible only in the summer. The fields used for skiing in winter are also accessible within limits only.

The vineyards and residential areas, which are fenced in and can be crossed only on footpaths, are also accessible with qualifications. Besides the built-up urban zone the small-garden areas (grey) are also indicated.

fehlt aber vielfach als raumbildendes Element Baum und Strauch.

**Kategorie IV** (enge senkrechte Schraffur) ist durchgrüntes Siedlungsgebiet zum grössten Teil aus Privatgärten bestehend.

**Kategorie V** (dunkle Flächen) erfasst stark verbautes Stadtgebiet, dessen Erholungswert nur mehr gering ist ausser in den öffentlichen Grünanlagen.

Die Erreichbarkeit im Sinne einer Kurzerholung für die Bewohner dieses Bezirkes ist durch eine 500-m-Zone und eine 1000-m-Zone gekennzeichnet. Gleichzeitig sind die Nahbezirke um die Parkplätze ausgewiesen. Die Pfeile zeigen die Expansionsrichtungen von den Haltestellen öffentlicher Verkehrsmittel.

Bild 6:

Dieser Plan weist die Zugänglichkeit der für die Erholung im 19. Bezirk zur Verfügung stehenden Flächen aus und auch die Situation der Verkehrserschliessung bis zur Höhenstrasse. Zugänglich ist der Wald (senkrechte Schraffur) und ein grosser Teil der Wiesen (senkrechte Schraffur). Sie stehen für eine aktive Erholung zur Verfügung.

Beschränkt zugänglich sind die zu steilen Ost- und Südhänge (horizontale Schraffur) und die aufgelassenen Steinbrüche, sowie die Freibadanlagen, die nur im Sommer zugänglich sind. Beschränkt zugänglich sind auch die Felder, die im Winter als Skipisten benützt werden.

Nicht zugänglich sind die Weinbauflächen und die Siedlungsgebiete, die eingezäunt sind und nur auf Wegen durchquert werden können. Neben dem städtisch verbauten Gebiet sind auch die Kleingartengebiete (graue Flächen) ausgewiesen.

#### Erkenntnisse aus Plan 5 und 6 und Zielsetzungen.

Die in den Nahbereichen liegenden Gebiete sind, abgesehen davon, welcher Landschaftskategorie sie zuzuordnen sind, vom Gesichtspunkt der Erschliessung Bereiche, für die eine hohe Besucherzahl zu erwarten ist. Diese Gebiete müssen nun dahingehend untersucht werden, welchen Erholungswert sie (entsprechend den Landschaftskategorien) besitzen und durch welche Massnahmen dieser gesteigert werden kann, und überdies, ob sie ein ausreichendes Potential an aktiv zu benutzenden Erholungsflächen besitzen, das heisst, ob diese Flächen für die Öffentlichkeit auch zugänglich sind (ökonomische Landschaftsbewertung). Wenn dies nicht der Fall ist, ist festzustellen, welche Massnahmen ergriffen werden sollen, in welcher Weise und in welcher Verteilung sie verwirklicht werden können. Sind nun die in den Erreichbarkeitszonen liegenden Gebiete von der Landschaftskategorie I oder II, so ist schon von Natur aus der Erholungswert sehr hoch und auch meist die Zugänglichkeit gegeben, zählen sie aber zur Landschaftskategorie III und IV, sind aktiv benutzbare Erholungsflächen kaum oder überhaupt nicht vorhanden und der Erholungswert obendrein auch noch gering.

So zeigt das Ergebnis dieser planerischen Darstellung ganz deutlich, dass im 1000- und im 500-m-Bereich um das Stadtgebiet keine für die aktive Erholung nutzbaren Flächen vorhanden sind.

Einmal sind die zur Verfügung stehenden Flächen entsprechend der Landschaftskategorie, der sie zugehören, nur von



4

synthèse en matière de planification, la répartition du 19e district en cinq catégories et les possibilités d'accès de ces différentes zones.

**Catégorie I** (hachures verticales). Elle a le degré de délassement le plus élevé et comprend les zones entre la forêt et les surfaces ouvertes. Ces zones marginales présentent un triple intérêt:

1. Elles sont riches en colonies de flore et de faune
2. Leur caractère alternatif (température, lumière, couleurs, etc.) renforce leur utilisation pour le délassement.
3. Elles offrent des possibilités immenses d'aménagement.

**Catégorie II** (hachures étroites et claires). Elle comprend les surfaces recouvertes de forêts. Elles se prêtent particulièrement au délassement et ont un caractère original.

**Catégorie III** (hachures étroites et foncées). Elle comprend les surfaces réservées à la viticulture, caractéristique du 19e district. Arbres et arbustes font souvent défaut en tant qu'éléments de délimitation des différents espaces.

**Catégorie IV** (hachures étroites et verticales). Elle se compose en grande partie d'agglomérations traversées de bandes de verdure composées par des jardins privés.

**Catégorie V** (surfaces foncées). Elle comprend les zones urbaines à forte densité de construction. A part les parcs publics, son degré de délassement est minime.

L'accès de ce district du point de vue délassement de courte durée, est marqué par une zone de 500 m et une zone de 1000 m. Les environs des parcs de stationnement sont marqués et les flèches montrent les directions du développement à partir des arrêts des transports publics.

Image 6:

Ce plan montre les possibilités d'accès pour les zones de délassement du 19e district et la situation des voies de raccordement jusqu'au niveau de la route élevée. La forêt (hachures horizontales) et

#### Conclusions from Plans 5 and 6 and Objectives

The nearby zones, apart from the question as to which landscape category covers them, are areas, from the viewpoint of development, in which a large number of visitors must be expected. These areas must now be examined as to what recreational value they possess (in the light of landscape categories) and by what measures such value can be enhanced and, in addition, whether they possess an adequate potential of recreational spaces which can be actively used, whether these spaces are also accessible to the public (economic landscape assessment). If such is not the case, it must be determined what measures are to be taken and in what manner and distribution they can be realized. If the areas in the accessibility zones belong to landscape categories I and II, the recreational value is by nature very great and commonly they are accessible; but if they belong to landscape category III or IV, actively utilizable recreational areas are lacking or scarce so that the recreational value is small in addition.

The result of this arrangement clearly reveals that areas utilizable for active recreation are located in the 1000 and 500 m zones. On the one hand the available spaces have only little value in accordance with the landscape category in which they belong; on the other, they are enclosed by fences and inaccessible for the public (see Plans 5 and 6).

The particular requirement is now that sufficient space for possibilities of active recreation is provided in this 500 to 1000 m zone which is of local importance for the 19th District and can above all quickly and readily be reached by mothers with their children and elderly people. The necessity of taking most of such measures in this very area becomes particularly clear when Plan 6 is observed: almost one half of the potential recreational area in the 19th District cannot be utilized for active recreation and just one half is located mainly in the 1000 m zone. It can also clearly be

geringem Wert, zum anderen sind sie von Zäunen umschlossen und für die Allgemeinheit unzugänglich (siehe Pläne 5 und 6).

Die besondere Aufgabe liegt nun darin, in dieser 500- bis 1000-m-Zone, die lokale Bedeutung für den 19. Bezirk hat und vor allem von Müttern mit Kindern sowie alten Leuten leicht und schnell erreicht werden kann, genügend Flächen für aktive Erholungsmöglichkeiten auszuweisen. Die Notwendigkeit, die meisten derartigen Massnahmen gerade in diesem Bereich zu treffen, wird bei der Betrachtung von Plan 6 besonders deutlich: Fast die Hälfte des potentiellen Erholungsgebietes im 19. Bezirk ist für aktive Erholung nicht nutzbar und gerade die Hälfte liegt wiederum zum grössten Teil im 1000-m-Bereich. Deutlich ist auch zu erkennen, dass der Ost- und NNW-Teil des Planungsgebietes von keiner Erreichbarkeitszone gedeckt wird. So wird zum Beispiel die landschaftlich schöne Mulde am südlichen Fusse des Leopoldsberges nicht frequentiert und die schöne Aussichtshöhe des Burgstall nicht erschlossen. Im NNW-Teil ist wiederum das schöne Waldgebiet mit seinen Rundwanderungen für den Kraftfahrer entsprechend der Tatsache, dass an schönen Tagen die Parkplätze keineswegs ausreichen, nicht voll auswertbar. Ebenfalls ersichtlich ist, dass die Erholungsgebiete im östlichen Teil des Planungsgebietes mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erschlossen sind, die Erschliessung des westlichen Gebietes aber nicht erreicht ist. Letzteres wäre demnach in Erwägung zu ziehen.

une grande partie des prairies (hachures horizontales) offrent de bonnes possibilités. Elles permettent donc un délasserment actif.

Par contre, les pentes sud et est (hachures horizontales), les carrières ouvertes et les piscines ouvertes, en été seulement, sont peu accessibles. Il en est de même pour les champs utilisés en hiver comme pistes de ski. Les vignes et les agglomérations qui sont généralement clôturées sont impossibles à atteindre, et elles doivent être traversées par des chemins. Les régions urbaines et celles réservées aux jardins (surfaces grises) sont également marquées sur ce plan.

#### Conclusions relatives au plan 5 et 6 — Objectifs

Les régions situées dans les environs, quelle que soit la catégorie à laquelle elles appartiennent sont, au point de vue raccordement, des régions devant recevoir un nombre élevé de visiteurs. Elles doivent donc être examinées minutieusement quant à leur degré de délasserment (correspondant à la catégorie) et quant aux mesures à prendre pour accroître ce degré; il faut également rechercher le potentiel de surfaces pouvant être utilisées pour un délasserment actif, c'est-à-dire des surfaces accessibles au public (évaluation économique d'une région). Si cela s'avère impossible, il convient de fixer les mesures à prendre, tant pour le processus que pour la répartition. Si ces régions sont situées dans les zones d'accès des catégories I et II, leur degré de délasserment

seen that the eastern and north-north-eastern portion of the plan area is not covered by any accessibility zone. By way of example, the beautiful hollow at the southern foot of Leopoldsberg is not frequented and the attractive vantage point of Burgstall is not developed. In the north-north-eastern part the pleasant wooded area with its circuit paths cannot be fully utilized by the motorist since the parking spaces are quite inadequate on fine days. It can also be seen that the recreational areas in the eastern portion of the territory under review are adequately developed by public transport while such development has not been achieved in the western portion. The latter should therefore be given consideration.

Picture 7:

Plan 7 was prepared on the basis of the analytical plans established. Three essential considerations characterize the measures taken in design:

- Creation, preservation and safeguarding of a recreational potential which is as great as possible.
- Biological recuperation of the landscape and preservation of its healthy condition.
- Provision of appropriate starting points for city-planning tasks.

The woods, the forest skirts, the vineyards and cultivated areas as well as the areas utilizable for recreational purposes must be protected from further construction. The importance of the small garden plots must not be underrated, but they must not develop into miniature developments with an inadequate infrastructure. Accordingly, they belong in the immediate vicinity of the built-up zones. Where few recreational spaces are available, they should be converted into small garden parks. In the construction areas further public parks are suggested which border on the better developed verdant connections, the latter being interconnected by traffic-free pedestrian zones. Sports and open-air bathing facilities must be regarded as adequate. Vineyards and agricultural areas are incorporated in this protected zone to the extent that they are not yet included in the forest and field belt. Not all cultivated areas are shown as such although many of them must be regarded as potential viticultural areas, particularly where utilization for winter sports is practised. Existing and newly planned fields will receive specific recreational functions. Until the watercourses are piped, biological measures must be taken and, if possible, the autochthonous plants restored. A recreational area below Leopoldsberg with a tow lift provides an improvement in the distribution of points of gravity for recreation in this area.

All extant and newly planned parking lots will be provided with indigenous trees. They are bordered by circuits of different magnitude; forest skirts will be opened up by new paths and overgrown vistas cleared. Brushwood zones are developed by planting trees so as to regain the aspect of the forests they formerly were. The footpaths through the vineyards will be widened and suitably planted; this provides the possibility on the one hand of increasing the biocoenoses and, on the other, of disrupting the uniformity of the vineyards and of enhancing the recreation-

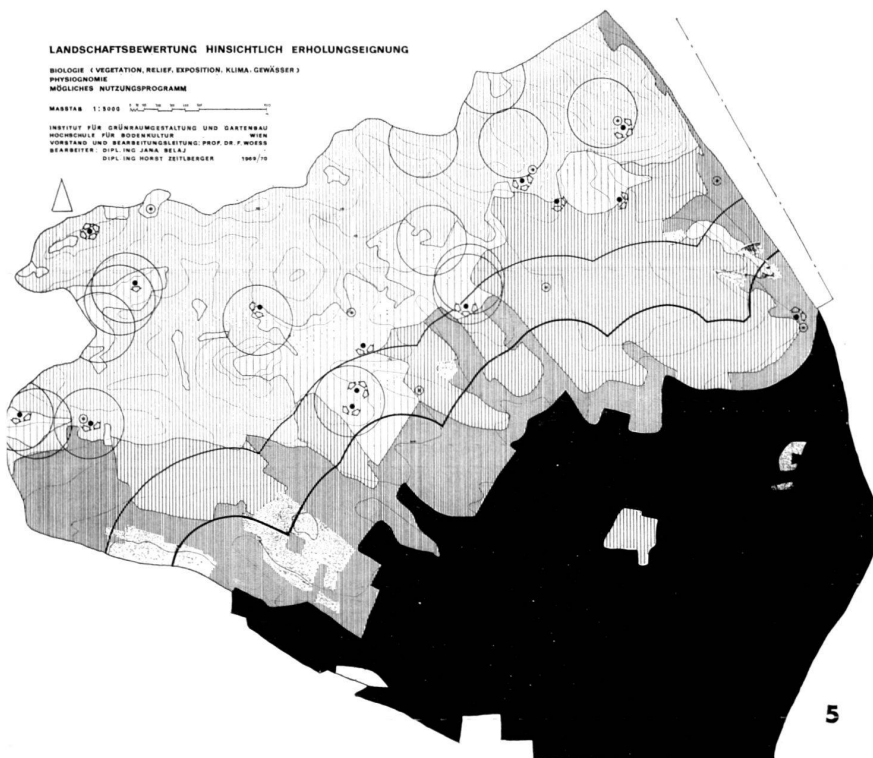


Bild 7:  
Auf den Grundlagen der erarbeiteten analytischen Pläne wurde nun Plan 7 erstellt. Drei wesentliche Überlegungen prägen die getroffenen Gestaltungsmaßnahmen:  
■ Erstellung, Wahrung und Sicherung eines möglichst grossen Erholungspotentials,  
■ Biologische Gesundung und Gesundheitserhaltung der Landschaft,

est, du fait du caractère même de la nature, déjà très élevé et les accès existent déjà. Par contre, si elles appartiennent aux catégories III et IV, elles ne présentent pratiquement aucune possibilité de délasserment actif et le degré de délasserment est minime.

Les résultats représentés par ce plan montrent clairement qu'il n'existe pas de surfaces utilisables pour le délasserment actif

- Lieferung von guten Ansatzpunkten für stadtplanerische Aufgaben.

Der Wald, die Waldrandzonen, die Wein- und Ackerbauflächen und die für die Erholung nutzbaren Gebiete sind gegen eine weitere Verbauung zu schützen. Die Bedeutung der Kleingärten darf nicht unterschätzt werden, sie dürfen sich jedoch nicht zu Miniwohnsiedlungen mit unzureichender Infrastruktur entwickeln. Sie gehören daher in die unmittelbare Nachbarschaft der Baugebiete. Dort, wo wenig Erholungsflächen zur Verfügung stehen, sollen sie zu Kleingartenparks umgestaltet werden. In den Baugebieten sind weitere öffentliche Grünanlagen vorgeschlagen, die an den stärker ausgebauten Grünverbindungen anschliessen, wobei diese Grünverbindungen untereinander mit verkehrsfreien Fussgängerzonen verbunden sind. Sport- und Freibadanlagen entsprechen der derzeitigen Widmung, da diese als ausreichend anzusehen ist. Weinbauflächen und landwirtschaftliche Flächen werden, soweit sie noch nicht in den Wald- und Wiesengürtel einbezogen sind, in diese Schutzzone eingegliedert. Keineswegs alle Ackerbauflächen werden, obwohl viele von ihnen als potentielle Weinbauflächen anzusehen sind, auch als solche ausgewiesen, insbesondere dort nicht, wo sich eine Wintersportbenützung ergibt. Vorhandene und neugeplante Wiesen erhalten spezifische Erholungsfunktionen. An den Wasserläufen sind bis zur Verrohrung biologische Massnahmen zu setzen und wenn möglich die bodenständige Bepflanzung wieder einzubringen. Eine Erholungszone unterhalb des Leopoldsberges mit Schlepplift bringt eine Verbesserung in der Schwerpunktverteilung für die Erholung in diesem Raum.

Alle vorhandenen und neugeplanten Parkplätze werden mit einer bodenständigen Baumbepflanzung versehen. An ihnen schliessen Rundwanderwege verschiedener Grössenordnung an. Waldrandzonen werden durch neue Fusswege erschlossen und zugewachsene Aussichten wieder freigestellt.

Buschwaldzonen werden durch Einbringen von Bäumen zu den Waldgebieten aufgebaut, die sie einmal waren.

Die Wege durch die Weinbaugebiete werden verbreitert und in geeigneter Weise bepflanzt, dadurch ergibt sich die Möglichkeit, einerseits die Biozönosen zu vermehren, andererseits die Einheitlichkeit der Weingärten zu durchbrechen und den Erholungswert der Wege durch Sitz- und Ruheplätze zu steigern.

Selbstverständlich gehen die Vorschläge, die keineswegs vollständig aufgezählt wurden, auch über das ausgewiesene Plangebiet hinaus, da die Stadtgrenze ja nur eine politische Grenze ist, die in der Natur nicht wahrgenommen wird.

#### ÖKONOMISCHE LANDSCHAFTSBEWERTUNG

MASSSTAB 1:2000  
 INSTITUT FÜR GRÜNANLAGEGESTALTUNG UND GARTENBAU  
 HOCHSCHULE FÜR BODENKULTUR  
 VERSTÄNDLICHKEIT UND BEWERTUNGSLEITUNG: PROF. DR. F. WERNER  
 BEARBEITET: DIPL. ING. JANA BELAJ  
 DIPL. ING. ROBERT ZITLBERGER 1984/85



6

dans un périmètre de 1000 et de 500 m autour de la région urbaine.

Ou bien les surfaces disponibles, étant donné leur catégorie, sont de valeur limitée, ou bien elles sont clôturées et leur accès est impossible au public (voir plan 5 et 6).

Une des tâches primordiales, sera donc d'aménager dans cette zone de 500 à 1000 m, dont l'importance locale est significative pour le 19e district, et dont l'accès doit être facile et rapide pour les mères de famille et les personnes âgées, des surfaces réservées au délassément actif. L'urgence de concentrer les efforts dans cette zone, ressort clairement lors de l'examen du plan 6: en effet, la moitié du potentiel de la zone délassément du 19e district est pratiquement inutilisable pour un délassément actif et c'est justement la moitié située dans la zone des 1000 m. On remarque également que les parties est et nord-ouest de la région touchée par le plan ne touchent pas à la zone d'accès. Le ravissant vallon situé au sud du pied du Leopoldsberg n'est pratiquement pas fréquenté et il n'y a pas de possibilité d'accès du point de vue du Burgstall. Quant à la partie nord-nord-ouest, avec ses forêts coupés de sentiers pédestres, il est difficile de se ranger aux arguments des automobilistes qui trouvent les parcs de stationnement insuffisants en été. Il est évident que les zones de délassément situées dans la partie est de cette région sont bien raccordées au point de vue transports publics, mais que celles de la partie ouest le sont d'une façon peu complète. Cet état de choses devra être examiné ultérieurement.

Image 7:

Le plan 7 a été établi après l'élaboration des plans analytiques. Les mesures d'aménagement ont été déterminées par les considérations suivantes:

- Aménagement, sauvegarde et protection d'un potentiel maximal de délassément.
- Assainissement et maintien en équilibre















al value of the paths by seats and rest areas.

It goes without saying that the proposals, not completely enumerated, go beyond the planning area shown since the edge of the city is only a political border which nature does not respect.

bre biologique de l'environnement.

- Point de départ de nouvelles tâches en matière d'urbanisation.

La forêt, les lisières, les surfaces réservées à la viticulture et à l'agriculture et les régions utilisables pour les loisirs doivent être protégées contre les constructions. La signification des jardinets ne doit pas être sous-estimée, mais ils ne doivent pas se développer en mini-agglomérations dont l'infrastructure serait insuffisante. Il se rattache de ce fait à la proximité des zones urbaines, là où, étant donné l'absence de zones de délassément, leur reconversion en petits parcs paraît indispensable. Dans les agglomérations, on prévoit d'autres parcs publics qui se rattachent aux bandes de verdure dont l'aménagement a déjà été élaboré, sans perdre de vue que ces bandes doivent être reliées entr'elles par des voies pour piétons. Les centres sportifs et les piscines correspondent à leur destination actuelle qui est satisfaisante. Les surfaces réservées à la viticulture et à l'agriculture sont rangées dans cette zone de protection, pour autant qu'elles n'aient pas été incluses dans la ceinture de forêts et de prairies. Bien qu'il faille les considérer comme surfaces viticoles, il n'est pas indiqué de faire figurer les surfaces agricoles sous ce nom, en particulier lorsqu'elle servent aux sports d'hiver. Les prairies existantes et prévues dans la planification seront réservées au délassément. Jusqu'à la pose des conduites, il faudra prendre des mesures biologiques le long des cours d'eau et rétablir la végétation spécifique du sol. Une zone de délassément, munie d'un monte-pente et située en dessous du Leopoldsberg amé-

-  WOHN- UND BAUBEBIET
-  KLEINGARTENGEBIET
-  FRIEDHOF
-  ÖFFENTLICHER PARK
-  PARKSCHUTZGEBIET
-  SPORTPLATZ
-  BAD
-  WEINBAU
-  ACKERBAU
-  GEMISCHTES LANDWIRTSCH. GEBIET
-  WALD
-  WIESE
-  STEINBRUCH
-  WASSERLAUF

-  BÄUME
-  HECKEN- UND STRÄUCHER
-  SCHLEPPLIFT
-  STRASSE
-  PARKPLATZ MIT BEPFLANZUNG
-  FUSSWEG
-  FUSSWEGUNTERFÜHRUNG
-  EISENBAHN
-  LAGERN, LIEGEN, RUHEN
-  SITZEN, RASTEN
-  SCHI- UND ROUELFAHREN
-  ROBINSON UND INDIANER SPELEN
-  RUDERN, SEGELN, MOTORBOOTFAHREN
-  AKTIVE ERHOLUNGSFLÄCHEN

liore nettement les possibilités de loisirs dans cette région.

Les parcs de stationnement existants et prévus seront garnis de végétation spécifique. Des circuits de chemins pédestres de différentes grandeurs y aboutiront.

Les lisières seront raccordées par des voies pour piétons, libérant ainsi de nouvelles perspectives.

Les zones de maquis seront complétées par de nouveaux arbres et redeviendront peu à peu les zones forestières qu'elles étaient auparavant.

Les chemins qui traversent les vignes seront élargis et garnis de végétation adéquate, ce qui aura pour conséquences de favoriser l'installation de colonies de flore et de faune tout en rompant la monotonie des vignobles et en augmentant le potentiel de délasserment par la pose de bancs et d'aires de repos.

Il est évident que ces différentes suggestions, dont l'énumération est incomplète, dépasse les frontières de la cité; celle-ci n'ayant qu'une frontière politique dont la délimitation est impossible dans la nature.

### LANDSCHAFTSAUFBAUPLAN - PLANUNG

MASSTAB 1:5000

INSTITUT FÜR GRÜNRAUMGESTALTUNG UND GARTENBAU  
HOCHSCHULE FÜR BODENKULTUR UND WIEN  
VORSTAND UND BEARBEITUNGSLEITUNG: PROF. DR. F. WOESS  
BEARBEITER: DIPL. ING. JANA BELAJ  
DIPL. ING. HORST ZEITLBERGER 1969/70

